

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра прикладной лингвистики

ИНЬ Пэйпэй

**ЯЗЫКОВАЯ ЭКСПЛИКАЦИЯ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО
НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА
(НА МАТЕРИАЛЕ ПАРЕМИЙ И АФОРИЗМОВ)**

Магистерская диссертация

специальность 1-21 81 05 «Инновации в обучении
иностранному языку (русский язык)»

Научный руководитель –
кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры прикладной лингвистики
Касюк Наталья Станиславовна

Допущена к защите

«___» _____ 2013 г.

Зав. кафедрой прикладной лингвистики

Л.Ф. Гербик

доцент, кандидат филологических наук

Минск, 2014

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Ключевые слова: КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР, МЕНТАЛИТЕТ, ЭТНИЧЕСКИЙ СТЕРЕОТИП, АВТОСТЕРЕОТИП, ГЕТЕРОСТЕРЕОТИП, АФОРИЗМ, ПАРЕМИЯ.

Цель работы: исследовать особенности языковой экспликации национального характера и стереотипов национального восприятия на материале русских и китайских паремий и афоризмов.

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью изучения афоризмов и паремий как носителей национально-культурной семантики. Изучение проблемы ценностного основания национально-культурного содержания афористического и паремиологического фондов, исследование национальной языковой ментальности является перспективным направлением лингвокультурологии.

Объект исследования: русские и китайские афоризмы паремии о национальном характере.

Предмет исследования: лексические средства выражения национального характера в русской и китайской афористике и паремиологии.

Результаты и новизна исследования.

1. В работе уточняются понятия менталитета, ментальности, национального характера, указывается их соотношение.

Описываются факторы, детерминирующие особенности русского и китайского менталитета. Для русских это природные условия, особенности социальной жизни, православная религия и специфические особенности национального воспитания; для китайцев – изоляция от внешнего мира, специфическая письменность, тяжелые условия ведения сельского хозяйства, религиозные и философские учения.

2. Систематизируются черты и особенности русского и китайского национального характера и менталитета на основе обобщения данных культурологических, антропологических и этнографических исследований.

Русский национальный характер представлен следующими качествами: доброта, гуманное мировоззрение, высокоразвитое чувство подвижничества (духовность), общинность, традиционность, открытость, патриотизм и признание необходимости сильной государственной власти, религиозность, высокое развитие нравственного опыта, любовь к морали, свободолюбие, доброта, жестокость, иррационализм, коллективизм (соборность).

Китайский национальный характер представлен дисциплинированностью, сплочённостью, коллективизмом, эмпатией,

невозмутимостью, чувством долга, уважением к старшим, консерватизмом, уважением к традициям, вежливостью, скромностью, покорностью.

3. В работе представлены этнические автостереотипные представления русских и китайцев.

Русские видят себя добрыми, радушными, открытыми и жизнерадостными, терпеливыми, выносливыми, способными преодолеть любые трудности, но ленивыми, легкомысленными, склонными к пьянству.

К китайским автостереотипам относятся: здравомыслие, простота, любовь к природе, терпеливость, бесстрашие, хитрость, лукавство, плодовитость, трудолюбие, бережливость, любовь к семейной жизни, миролюбие, удовлетворенность жизнью, юмор, консерватизм, чувственность.

4. Автором выявлены и проанализированы русские и китайские пословицы и афоризмы о национальном характере и менталитете русских и китайцев в объеме 249 единиц. В работе анализируется 67 русских афоризмов и 36 китайских афоризмов, 87 русских пословиц и 59 китайских пословиц.

Русскоязычный материал репрезентирует следующие качества национального характера: патриотизм, лень, безынициативность, непрактичность, эмоциональность, смелость, доброта, стремление к справедливости, отзывчивость, бескорыстие, терпение, выживаемость, выносливость, гостеприимство, щедрость и широта натуры, религиозность, коллективизм, свободолюбие, доминирование эмоциональной сферы, загадочность и противоречивость русской души, безрассудность, иррациональность, страстность, отсутствие чувства меры, пьянство.

Доминантными чертами русского характера, согласно данным пословиц и афоризмов, являются стремление к справедливости и правде (25 единиц), широта, безмерность русской души, гостеприимство (24 единицы), которая часто бывает сопряжена с максимализмом: либо всё, либо ничего; безынициативность, непрактичность, беспечность (18 единиц), любовь к выпивке (22 единицы).

В афоризмах и пословицах используются эндоэтнонимы *русский, русский человек, русский народ, русские люди, великий народ*.

Китайские языковые единицы репрезентируют патриотизм, коллективизм, трудолюбие, скромность, доброта, великодушие, человеколюбие, чувство долга, молчаливость, смелость, умеренность, терпеливость, любознательность, бережливость.

Согласно полученным данным, доминантными чертами китайского национального характера являются человечность (9 единиц), молчаливость (9

единиц), любознательность (15 единиц), трудолюбие (11 единиц), коллективизм (8 единиц), скромность (7 единиц).

Для обозначения национальной принадлежности в афоризмах используются эндоэтнонимы: *китайский, китайский человек, китайский народ, древняя нация*.

Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав и заключения и двух приложений.

GENERAL DESCRIPTION OF WORK

Keywords: CONCEPTUAL PICTURE OF THE WORLD, LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD, NATIONAL CHARACTER, MENTALITY, ETHNIC STEREOTYPE, AUTOSTEREOTYPE, HETEROSTEREOTYPES, APHORISM, PROVERBS.

Objective: To investigate the features of the language explication of national character and national perception stereotypes on the material of Russian and Chinese proverbs and aphorisms.

Relevance of the present research determined the need to study aphorisms and proverbs as bearers of national-cultural semantics. Study of the problem of values based on national cultural content and aphoristic proverbs and sayings, investigation national language mentality is promising line of linguistics.

Object of research: Russian and Chinese aphorisms and proverbs about national character.

Subject of research: lexical means of expression of the national character in the Russian and Chinese aforistiks and paremiology.

Results and novelty of the research.

1. The paper clarifies the concept of mentality and national character, indicated their relationship.

Describes the factors determining features of Russian and Chinese mentality. For this Russian natural conditions, especially social life, Orthodox religion and the specific features of national education ; for the Chinese - isolation from the outside world, a specific script, the harsh conditions of agriculture, religious and philosophical doctrines.

2. Systematized and specific features of Russian and Chinese national character and mentality on the basis of summarizing the data of cultural, anthropological and ethnographic research.

Russian national character represented by the following qualities: kindness, humane world, a highly developed sense of self-sacrifice (spirituality), communities, traditional, openness, patriotism, and recognizing the need for strong government , religious, moral high development experience and love of morality, freedom, kindness and cruelty, irrationalism, collectivism (collegiality).

Chinese national character represented discipline, solidarity, collectivism, empathy, equanimity, a sense of duty, respect for elders, conservatism, respect for tradition, politeness, modesty, humility.

3. The thesis presents the ethnic representation Russian and Chinese avtostereotipes.

Russian see themselves as kind, welcoming, open and cheerful, patient,

enduring, capable of overcoming any difficulties, but lazy, thoughtless, prone to drunkenness .

To Chinese autostereotyps include sanity, simplicity, love of nature , patience , dispassion , cunning, slyness , fecundity, industry, thrift, love of family life, peace , satisfaction with life, humor, conservatism, sensuality.

4. Author identified and analyzed Russian and Chinese proverbs and aphorisms about the national character and mentality of the Russian and Chinese in the amount of 249 units. This paper discusses 67 Russian aphorisms and 36 Chinese aphorisms, 87 Russian proverbs and 59 Chinese proverbs.

Russian-language material represents the following qualities of the national character: patriotism, laziness, lack of initiative, impracticality, emotion, courage, kindness, commitment to justice, compassion, unselfishness, patience, survival, endurance, hospitality, generosity and breadth of nature, religiosity, collectivism, freedom, dominance emotional sphere, mystery and contradiction of the Russian soul, recklessness, irrationality, passion , no sense of proportion, drunkenness.

Dominant traits of the Russian character, according to the sayings and aphorisms are the quest for justice and truth (25 units), latitude, the immensity of the Russian soul, hospitality (24 units) , which is often paired with maximalism: all or nothing; lack of initiative, impracticality, carelessness (18 units), love to drink (22 units) .

In aphorisms and proverbs used endoetnonims: Russian, Russian, Russian people, Russian people , a great nation.

Chinese language units represent patriotism, collectivism, diligence, humility, kindness, generosity, sense of duty, silence, courage, temperance, patience, curiosity , thrift .

According to information received, the dominant features of the Chinese national character are humanity (9 lexemes), silence (9 lexemes), curiosity (15 lexemes), industry (11 lexemes), collectivism (8 lexemes), modesty (7 lexemes).

To denote ethnicity in aphorisms used endoetnonims: Chinese, Chinese people , an ancient nation .

Master's thesis consists of an introduction, two chapters and the conclusion and two appendices.